**Zeitschrift:** Frauezitig: FRAZ

Herausgeber: Frauenbefreiungsbewegung Zürich

**Band:** - (1994-1995)

**Heft:** 50

Buchbesprechung: Literatur

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 08.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## anne blonstein

Übersetzung: Sabine Cassani

## black velvet

articles missing from an inventory of the future: possessive pronouns

woman

mink coats

across the border

there's a delirious monster

loose in the forest of words

blackwhite and thirsty

for now-here everywhere

obsidian salts

deliquesce in the honeycomb

while ladies in fox furs

demonstrate against vivisection

in lace handcuffs

feed their pussycats

endangered tuna

bubble and die

there's a puma in my throat

grave with laughter

with violence-painted

teeth of melted ice

who wants to find

the herd of crystal cougars

lascivious lynxes

lonely leopards

crazy cheetahs

the savage savants of the savannah

a merry pack

adapting the game of names

for the plain mud stage

just for tonight bivouaced

around the brimming wetness

of holes

## schwarzer samt

fehlende artikel in einem inventar der zukunft:

possessivpronomina

frau

nerzmäntel

jenseits der grenze

wohnt ein taumelndes monster

frei im wörterwald

schwarzweiss und durstig

auf n/irgendwo

lavakristalle

zerfliessen in der honigwabe

während damen in fuchspelzen gegen tierversuche demonstrieren

in geklöppelten handschellen

füttern ihre katzen

bedrohte thunfische

blasen und sterben

ein puma in meinem hals

grabesstill vor Lachen

mit gewalt-lackierten

zähnen aus geschmolzenem eis

der finden will

die herde von kristallenen kuguars

lasziven luchsen

lahmen leoparden

gestörten geparden

die wilden weisen der wüste

ein lustiges pack

spielt das spiel der namen

auf der schlichten bühne aus schlamm

biwakierten

nur heute nacht

um die schwemmende nässe

von löchern

## gin fizz

geschlechter sind nackte

lügen

lippen

belichten eine fehlende

brust

eine brustwarze

als fetisch

vermittelt die fotografie keine wissenschaftliche information

gerechtigkeit aus dem heiseren hals

der hölzeren hauswartin

gackernde unklare

ausdrücke äussernd

süsslicher unterton

sussiicher unterton

erdrosselt mit einer verrotteten

naht

schrei

der tod widerstand

dem untersuchenden angriff

der zivilstand der hausfrau ist für die diagnose bedeutungslos

euphorie

staubig zugrunde gegangen

in ihrer geschichte

besitzen wir nicht

unsere eigenen geschichten

in den rissen der evolution

unterwarf die vernunft die gründe

warum wartete kinderlos zwei monate bevor ein arzt aufgesucht wurde

endlich

milchige ausdrücke

die täglichen ausscheidungen

vermischt mit euphorbischen neuen gedanken

und heissen hoffnungen

und eigen-losen erwartungen

werden zischen in der dämmerung organdy

schmerzende

wartende arme

o wie hörte sich deine stimme an mit wut und dem leeren klappern von enttäuschter angst verschmelzend

mit minze und zitrone dekoriert

Anne Blonstein wurde in England geboren, lebt aber in Basel seit 1983. Sie ist promovierte Biologin, doch kehrte sie der Forschung vor drei Jahren den Rücken und arbeitet seither im Verlagswesen. Ihre Gedichte sind seit 1988 in Grossbritannien und den USA erschienen. Die hier abgedruckten Arbeiten gehören zu einer soeben fertiggestellten «Coktail»-Serie; Struktur und Inhalt dieser Gedichte haben die entsprechenden Drinks zum Vorbild.

gin fizz

gender is naked

lies

lips

exposed to one missing

breast one nipple

as a fetish

the photograph provides no scientific information

justice from the jammed jaws

of the japanned janitoress

uttering incoherent

cackling expressions

sweet undertones

garrotted with a rotted

suture

yell

death resisted

under probing attack

the housewife's marital status is irrelevant to the diagnos

euphoria

gone to ground dusty

within their history

we don't own

our own stories

in the cracks of evolution

reasons capitulated to reason

why did childless wait two months before consulting a do

eventually

milky expressions the daily excretions

mixed with euphorbic new thoughts

and hot hopes

and eyeless expectations

will sizzle in dusk's organdie

aching

waiting arms

o what did your voice sound like melting with anger and disappointing

terror's empty rattle

decorated with mint and lemon

Sabine Cassani wurde in Zürich geboren, wuchs in Paris auf und besuchte dort die Schulen. Sie lebt seit 10 Jahren in Basel. Sie studierte Germansitik und Anglistik und arbeitet jetzt als Assistentin am Englischen Seminar der Universität Basel.

# **HANDWERKER** KOLLEKTIV



Malerarbeiten mit Naturfarben

TEL. 01/2717811

LIMMATSTR. 28 8005 ZÜRICH

# Coiffure/Galerie flamingo für Kopf und Gemüt



Offen: Mo 12-18, Di-Fr 9-18.30 Uhr,

Sa 9-16 Uhr Telefon 242 91 14, Zeughausstrasse 55 (4. Stock, Lift), 8004 Zürich

# The New Exclusive Womens Club

# Secrets

Der Frauen-Club auf den Sie gewartet haben!

- Platz für 800 Frauen
- mit 4 Bars
- Game Hall/Pool Room
- grosse Tanzfläche
- Dinnerabende
- Party-Service
- Shows

im Arena-Club hinter dem Tivoli in Spreitenbach.



Fahrmöglichkeiten zu günstige Konditionen

Haben Sie noch Fragen? 01/3641120

Jeden Freitag geöffnet ab 21.00 Uhr !!!



Sie können natürlich für schlechtere Zeiten sparen. Oder anderen schlechtere Zeiten ersparen.

LQ506.0

Zum Beispiel alleinstehenden Frauen in Ben Tre, Vietnam. Mit einer Projektpatenschaft helfen Sie, einen Darlehensfonds zu äufnen. Der dient den Frauen als Startkapital für eine kleine Schweine- oder Crevettenzucht. Und ist ihre Chance auf eine bessere Zukunft.

Ich wünsche Informationen über terre des hommes schweiz und über Projektpatenschaften

Adresse

Ausschneiden und einsenden an terre des hommes schweiz Steinenring 49, 4051 Basel

terre des hommes schweiz

### 1 S R

# Astrologische Beratung

Intuitive Astrologie. Intuitive, astrologische Beratung und Prognose. Deutung des Geburtshoroskops, Jahres-vorschau und Partnerschaftsanalysen direkt am Telefon über die Nummer 156 81 79, Fr. 2.-/Min. oder nach Vereinbarung.

Frau, 40 Jahre, Architektin, Frau, 40 Janre, Architektin, sucht selbständige, tolerante und arbeitslustige **Büro-partnerin**, evt. Bau- oder kreativer Beruf. Anteil: 22 m<sup>2</sup> Fr. 340.–/mtl. inkl., Kreis 4, Hinterhof, Tel. 01/241 07 70.

# Alexander-Technik für Frauen

Ich arbeite gerne mit Frauen in der Lebensmitte. Frauen die bereit sind, sich und ihren Körper neu kennenzu-lernen, in der Bewegung, an der Körperhaltung, im Stretching, bei Übungen und mehr... Dabei wende ich die Prinzipien der Alexander-Technik an. Einzelarbeit und Kleingruppen. Mitglied SVLAT. Infos und Anmeldung bei: Charlotte Renn, 8032 Zürich, Tel. 01/381 98 33.

# Psychologische Beratung

Seit 10 Jahren begleite ich Frauen einzeln und in Frauen einzein und in Gruppen in ihren körperlich-seelischen, spirituellen und geistigen Wandlungen. Grundlage ist die Integration verschiedener Erfahrungs-bereiche einer frauenbezoge-sen Lebens Weise und die nen LebensWeise und die nen LebensWesles und die feministische Haltung in der therapeutischen Arbeit. Unterlagen und Informatio-nen: AnneMargreth Schoch, Psychologin IAP, Praxis für Frauen am Idaplatz, Tel. 01/451 09 12, 8003 Zürich.

Ich begleite Frauen auf ihrem Weg. Psychologische Begleitung auch mit den Mitteln der Musik und Bewegung. Verena Wüthrich, Praxis Schaffhauserstr. 24, 8006 Zürich, Tel. 052/39 21 95

Sprachkurse weltweit. Intensiv- und Ferienkurse, z.B. an fünf verschiedenen Orten in der Toskana: Italienisch mit Info über Kultur und Gesellschaft oder in Südwest-England: Englisch- und handwerkliche Kurse; in Australien: Englisch und aktuelle Probleme Prospekte/Beratung bei: Erika Furrer-Glauser Obermühleweg 18, 8424 Embrach, Tel. 01/865 53 82.

## Ferienkurs

Ferienkurs in Poschiavo 1994 «Und alles fliesst...», Ausdrucksmalen und Energiemassage für Frauen vom 25.6.–2.7.94 mit Theres Bühlmann und Ruth-Nunzia Preisig. Programme: NETZWERK.

Postfach 514, 7002 Chur, Tel. 081/22 86 96.

# stunden

Welche Frauen und Mädchen möchten ihren Rhythmus am Schlagzeug umsetzen? Ich spiele seit 8 Jahren und habe sowohl Unterrichts-, wie auch Banderfahrung.
Melde Dich bei Claudia
Renggli, Tel. 01/273 23 81.

## Ganzheitliche **Psychologische** Beratung

In verständnisvollem Ge-spräch das eigene Verhalten verstehen, akzeptieren und verändern lernen. Körper-arbeit. Meditationen. Einzel- und Paartherapie, Teamberatung, Projekt begleitung.
Marianne Geering
Praxis in Zürich
Heinrichstr. 35 Nähe HB Tel. 01/432 26 01 Mo-Fr 8-9h